

IRAVEDRA, Marta. (Universidad del País Vasco UPV/EHU). Reseña del libro: IOLANDA GALANES SANTOS, ANA LUNA ALONSO, SILVIA MONTERO KÜPPER, & ÁUREA FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ (eds.). (2016). *La traducción literaria. Nuevas investigaciones*, Berna: Peter Lang, 339 págs.

Por todos es conocido el dicho popular de «no hay dos sin tres», y podríamos decir que este volumen que presentamos responde al mencionado refrán. Las profesoras de la Universidade de Vigo Iolanda Galanes, Ana Luna, Silvia Montero y Áurea Fernández han aunado fuerzas una vez más y nos ofrecen un tercer volumen sobre literatura, traducción y traducción literaria. En esta ocasión, y siguiendo con la sabiduría popular, han apostado por un «cuantos más, mejor» y recogen también la colaboración de diversos colegas de profesión con amplia experiencia investigadora.

En 2012 publicaron la obra *Traducción de una cultura emergente*. En ella exponían un análisis concienzudo de la literatura gallega que se exportaba a otras culturas y a otros idiomas; un análisis con el que lograban romper mitos con respecto a la supuesta escasa rentabilidad de fomentar una lengua minorizada como es el gallego. Tres años después, en 2015, las mismas cuatro docentes presentaron una secuela titulada *Literaturas extranjeras y desarrollo cultural*. Esa segunda obra analizaba el viaje de las letras en la dirección opuesta; es decir, reflejaba el estudio del flujo de traducciones existente desde literaturas extranjeras hacia la lengua y cultura gallegas, con el objetivo de buscar y analizar estrategias de resistencia frente a la hegemonía de los mercados literarios.

En esta tercera aproximación a la traducción literaria que aquí presentamos, Iolanda Galanes, Ana Luna, Silvia Montero y Áurea Fernández se rodean de nueve colegas de profesión para tratar sobre el fenómeno de la traducción literaria desde un punto de vista teórico, instrumental y académico, pero sin limitarse a su habitual zona de confort, Galicia; esta vez abrazan análisis y reflexiones que abarcan también los demás sistemas literarios del



territorio español. A lo largo de catorce capítulos, se desgranar los planteamientos teóricos y metodológicos de la traducción literaria primero, y las consideraciones más específicas con respecto a diversos géneros literarios después, tanto en la literatura española como en las literaturas gallega, vasca y catalana.

Tras el detallado prólogo firmado por el doctor Francisco Lafarga, de la Universitat de Barcelona, y una introducción redactada por dos de las editoras, Iolanda Galanes y Silvia Montero, el volumen da comienzo con un bloque de tintes genéricos que versa sobre las aproximaciones teóricas contemporáneas a la traducción literaria (Capítulo I, de Luis Pegenaute, de la Universitat Pompeu Fabra), las herramientas telemáticas para investigar en este tipo de traducción (Capítulo II, de Ana Luna Alonso), las políticas que aplican al sector (Capítulo III, de Silvia Montero Küpper) y las estrategias y los procesos habituales de internacionalización (Capítulo IV, de M^a Carmen Villarino, de la Universidade de Santiago de Compostela). Este bloque teórico termina con una aportación de Áurea Fernández (Capítulo V) sobre el papel que desempeñan traductores y traductoras como mediadores culturales.

Esos primeros cinco capítulos esbozan las teorías más actuales y novedosas en relación a la traducción literaria, giran en torno a los ámbitos de investigación académica e institucional, destacan ayudas, premios, ferias y demás recursos empleados para dar visibilidad a la traducción de literatura, y muestran ejemplos concretos de nivel español, europeo e internacional.

En un segundo bloque, la obra centra su atención en la investigación más reciente sobre los sistemas literarios en España: el español, el catalán, el gallego y el vasco. La profesora Carmen Francí, de la Universidad Pontificia de Comillas, escribe sobre la traducción literaria en España en el Capítulo VI, en lo referido a importación de referencias literarias. Para el análisis de los otros sistemas se parte de un esquema común en que se analiza importación y exportación literaria. Pere Comellas de la Universitat de Barcelona hace lo propio en el Capítulo VII, sobre los ámbitos catalán y aranés. Con respecto al sector de traducción literaria en Galicia versa el Capítulo VIII, bajo la autoría de Iolanda Galanes. Y Elizabete Manterola, de la Universidad del País Vasco



ofrece la ver-sión correspondiente a lo respectivo a la traducción literaria en el País Vasco a lo largo del Capítulo IX. Se trata de un segundo bloque que describe en sus aportaciones la situación actual de los respectivos espacios culturales desde que en España se instaurase la democracia, pero prestando especial atención al período situado entre los años 1980-2015. Son cuatro capítulos que reflejan, como elemento novedoso con respecto a otras contribuciones anteriores similares, los resultados de investigaciones simultáneas en los cuatros sistemas literarios.

Una vez el lector se haya adentrado en las reflexiones más teóricas sobre la traducción literaria y haya tomado contacto con aquellas características más definitorias del sector dentro del ámbito ibérico español, podrá deleitarse con las aportaciones detalladas de sectores específicos que conforman el tercer bloque de esta obra. Los últimos cinco capítulos están dedicados, cada uno de ellos, a un género o subgénero literario concreto. Isabel Pascua, de la Universidad de Las Palmas, vierte en el Capítulo X su labor investigadora sobre literatura infantil y juvenil. Por su parte, en el Capítulo XI, Esther Morillas, de la Universidad de Málaga, repasa la aportación de la novela policiaca a nuestro sistema literario español, principalmente mediante traducciones de obras extranjeras, y ofrece un estudio de cuatro casos concretos (Camilleri, Márkaris, Leon y Vargas).

El Capítulo XII, firmado por Nuria Brufau, de Bar Ilan University Israel, ahonda en el sector narrativo, pero desde una perspectiva que se centra en las narrativas de género y el pos-colonialismo. Usando como ejemplo la literatura chicana escrita por mujeres, trata sobre el compromiso que contrae el agente traductor al enfrentarse a estas obras. De compromisos y cuestionamientos versa también el Capítulo XIII: la escritora María do Cebreiro Rábade, profesora de la Universidade de Santiago de Compostela, aborda el estado del género poético en lo que respecta a su traducción dentro de los sistemas literarios gallego, vasco y catalán durante el políticamente convulso período 2010-2015.

Para cerrar el bloque temático, Manuel F. Vieites, director de la Escuela Superior de Arte Dramático de Galicia de la Univer-



sidade de Vigo, expone la complejidad del género dramático con respecto a los sistemas culturales, literarios y teatrales existentes, y logra, además, esbozar un modelo de análisis sobre obra dramática traducida para ser editada y/o escenificada en España. Concluye, también, que la historia de la traducción no ha de obsecarse con recontar hechos, sino que debería explayarse en analizar la realidad en busca de mejoras.

Si al inicio de la obra, dos de las editoras abrían las aportaciones con una completa introducción, las dos restantes, Áurea Fernández y Ana Luna cierran el presente volumen constataando el buen momento de la investigación en materia de traducción literaria. A pesar de que nos encontramos ante un área de conocimiento relativamente nueva, el interés y los esfuerzos por formar traductores profesionales y por fomentar el debate y la reflexión sobre la traducción y el flujo comunicativo entre los distintos sistemas literarios y culturales han propiciado un auge de las herramientas y de las aproximaciones al sector.

Gracias al trabajo realizado por grupos de investigación como el de BITRAGA, de la Universidade de Vigo, se presenta en este volumen la situación actual del sector literario con respecto a su traducción; una actualidad que obligará, por tanto, a revisar los datos presentados en futuros estudios y análisis. Se busca, así, ofrecer a la comunidad académica un punto de partida, o de apoyo, sobre el que seguir estudiando, analizando y construyendo. El objetivo seguirá siendo contribuir al avance del conocimiento, cuantitativo y cualitativo, sobre los flujos de traducción y los intercambios lingüísticos y culturales.

Y es que ya se sabe, «el que adelante no mira, atrás se queda».

